

現代用語を英語にする

— 「外形標準課税」から「ガングロ」まで—

A Short Japanese-to-English Dictionary of Modern Usage

石山 宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2001年3月15日 受理)

1. はじめに

本論文は、日本語のジャーナリズムで最近数年間（1997年11月以降）に話題になった政治・経済・社会分野における英訳しにくい日本語の新語・時事語（例えば「バラマキ行政」「外形標準課税」「ガングロ」「ヤマンバ」等）は如何に英米のマスコミに英訳され伝えられたかを紹介し、その訳語の是非を論じ、英訳の体系化を試みたものである¹⁾。

これは筆者が23年前から始めた新語英訳作業のいわば最新版であるが、去る1995年小学館から出版された『ポケットプログレッシブ和英辞典』（共編著）では同年までの新語英訳作業を記し、また3年前に発表した論文²⁾では1997年10月までの新語英訳を論じたが、その後の作業は金融分野を除いてなされてなかった³⁾。それで今回は特に1997年11月から2001年2月までの日本の現代用語が英米のマスコミにどのように英訳されたかを研究し論じることにした⁴⁾。

言葉は生き物であり、作られては捨てられ、あるいは生き残り、日々これ変遷するものである。英語も日本語もその例外ではない。しかし、私たち日本人は今まで multimedia（マ

ルチメディア）や restructuring（リストラ）といった英語の新語を和訳することには熱心であったが、逆に日本語の新語を英訳して外国に紹介する努力は怠ってきたように思われる。つまり、文化面で「日本発信型」努力を怠ってきた嫌いがある。これでは今や自由世界第二の経済大国に台頭した日本が、欧米との商品貿易では大幅な黒字を計上し続けているのに対して、文化貿易では大幅な赤字を出していることになり、他の西側諸国に間違った日本のイメージを与えている状況である。現に、欧米諸国は日本人をまだ「カネだけしか出さず、過労死するだけのワーカホリック」と皮肉り、嘲笑している。

そこで本論文はこうした文化のギャップを埋め、日本の英語学者、ビジネスマン、ジャーナリスト、学生、主婦、翻訳家等に日本の国情を英語で説明する助っ人とならんとするものである。つまり日本の現代用語は英米マスコミではどう英訳されているかを紹介し論じて、読者の現代の説明に活用して頂きたいわけである。

本論文に掲載された訳語のなかには内外の各英字紙、雑誌、書籍などの用例に加えて、第一線の通訳者に教えてもらったもの、全く筆者のオリジナル、英米人記者にチェックし

Koichi Ishiyama: Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane, Aoba-ku, Yokohama 225-8502

てもらったものなど様々である。

それでは英訳例を系統だてて項目別に論じてみよう。本論文では便宜上、「政治・外交・国際関係」「経済・貿易・経営・産業（金融は除く）」「社会・法律・風俗・流行」の三大分野に分けて提示し、最後に新語英訳の体系論を展開したいと思う。猶、英訳例はイタリックで示してある。

1. 政治・外交・国際関係分野

外形標準課税 *a new special bank tax*

財政再建中の東京都の石原慎太郎知事は1999年2月に突然、地方税である法人事業税の一環として大手銀行を対象とした「外形標準課税」⁵⁾を全国で初めて導入すると発表し世間を驚かせた。しかし、同税は2000年3月には都議会で可決され、現在実行中である。

同知事によると、対象になる銀行は資金量が5兆円以上の約30行で、課税3%とすると年千百億円の増収が見込まれ、2000年度から5年間の時限措置という。銀行の所得ではなく、「業務粗利益」を課税対象として、不良債権処理で赤字決算の銀行からも徴収するのが狙いだが大手行は強く反発し、訴訟を起こした。

「外形標準課税」の英訳語であるが、同税は英米には存在しないので、我々日本人が作らなくては行けない。それで、英米の英字紙を参考に友人の英米記者と一緒に作り上げたのが *a new special bank tax* である。直訳して *a pro-forma [prima facie] tax* としても一応は通じるが英米には存在しない税のためチンプンカンプンである。それで、同税は銀行に対する「特別新規銀行税」と訳出したわけである。

[訳例1] A dispute erupted yesterday in Japan after Shintaro Ishihara, the governor of Tokyo, announced plans to impose an unorthodox *new tax on banks* to stave off a fiscal crisis in the

city... *The new tax* is unusual since it will be levied on gross profits... (*Financial Times*, Feb.9, 2000, p.4, "Tokyo city plan to tax banks creates furore" ⁶⁾

新省庁英語名 *English names of new government ministries and agencies*

長い間、待っていた新省庁名の英語名リストがついに2000年10月29日発表された⁷⁾。新しい一府12省庁は2001年1月6日から発足したが、その日本語名は1999年秋に関連法案が国会で可決されて決着がついていたが、英語名は決定されていなかった。それでは新省庁名の政府英語名リスト（変更のない省庁は除く）は次の通り。

内閣府 *Cabinet Office*

総務省 *Ministry of Public Management, Home Affairs, Posts and Communications*

財務省 *Ministry of Finance*

文部科学省 *Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology*

厚生労働省 *Ministry of Health, Labor and Welfare*

経済産業省 *Ministry of Economy, Trade and Industry*

国土交通省 *Ministry of Land, Infrastructure and Transport*

環境省 *Ministry of Environment*

英訳例を見ると、省庁の寄せ集めを表すような「羅列型」が多い。例えば、自治省、郵政省、総務庁と一緒になる「総務省」が一番長く、*Ministry of Public Management, Home Affairs, Posts and Communications* となり直訳すれば「公共管理自治郵便電気通信省」である。また、建設省、運輸省、国土庁、北海道開発庁が統合する「国土交通省」は *Ministry of Land, Infrastructure and Transport* と直訳すると「国土基盤交通省」という具合である。

斡旋利得罪処罰法 an antigraft law

国会の参議院は2000年11月末、所謂「斡旋(あっせん)利得罪処罰法」を可決し、成立させた。同法は2001年2月下旬に施行される。同法は政治家(国会議員、地方議員、地方自治体の首長、公設秘書)が国や地方公共団体が公共事業などの「契約」や罰金などの「行政処分」で公務員に対して「口利き」をして見返に報酬を得るのを禁じたものである。同法に違反した場合は3年以下(公設秘書は2年以下)の懲役に処せられる。

この法律は現行の刑法にある「斡旋収賄罪」より対象範囲を拡大して、国民の政治に対する信頼を回復するのが狙いである。猶、同法は政治家の「私設秘書」を除外しており、「ザル法」との批判が強い。

「斡旋利得罪処罰法」は英字ジャーナリズムでは an antigraft law と訳出されている。anti- は「防止・反対」の意の接頭辞、graft とは「(政治家の)不正所得」を指し、「不正所得防止法」と意識したものであるが、同様の法律が英米にあるので、適訳であろう。

[訳例] The House of Councilors on Wednesday passed a new *antigraft law* that expands the scope of illegal deeds by politicians and their state-paid secretaries but nevertheless leaves several loopholes...but it provides no penalties for bribes given to a third party, such as a private secretary, instead of to the politician... (*The Japan Times*, Nov.23,2000,p.1, "Loophole-riddled graft bill passes")

バラマキ行政 pork-barrel [favors-spreading] politics

平成11年(1999年)12月末に編成された平成12年度政府予算案は総額約85兆円にも及んだが、財源不足を埋めるために32兆円を超える国債を発行する。現在の不況を克服

するための財政赤字の拡大であるから、やむを得ない感じがする。

しかし、それは財政の規律を緩める事とは違い、その歳出には喫近に迫った総選挙を念頭においたとしか思えない公共事業の「バラマキ行政」である。つまり、99年度予算に続いて設定された約5千億円にも上る「公共事業予備費」の項目で、緩みの象徴である。

この予備費は各省庁の裁量権が働くため、政治家が再選のために自分の選挙区の公共事業に利用できるのである。これが約10兆円にも上る平成12年度予算の公共事業費の一部になっている。

「バラマキ行政」の訳語としては pork-barrel [favors-spreading] politics が使われている。この訳語には問題はないであろう。

[訳例1] TOKYO, Jan.24(Reuters)—A Japanese city has given a resounding no to a controversial dam scheme in a rare vote against a central government-backed works project at a time of rising criticism of *pork-barrel* spending...(*Reuters News Service*, Jan. 24,2000, "Japanese City Gives Thumbs Down To *Pork-Barrel* Dam")

[訳例2] While recession-weary companies and taxpayers see signs of growth brightening the dawn of a new millennium, the nation's economic outlook is threatened by the rapidly darkening cloud of government debt... Political specialists say, however, that big spending cannot ensure stronger support for the ruling coalition, because government extravagance is giving many Japanese jitters about the nation's future. They warn that higher long-term interest rates, the most feared effect

of the ballooning budget deficit, may be imminent (Eisuke) Ota (Associate Professor of Government Finance at National Graduate Institute for Policy Studies) cited the sustained high level of public-works spending and expansion of the aid program for families with depending children as examples of lax spending policy by the coalition government... (*The Nikkei Weekly*, Dec. 27-Jan. 3, 2000, p. 1, "Government debt cast long shadow: Fiscal 2000 budget relies heavily on bonds; critics accuse coalition of spreading favors before election.").

非拘束名簿式比例代表制 an unrestricted proportional representation system

2001年7月に参議院選挙が行われるが、2000年秋の法改正により「比例代表」選挙は3年前の前回とは違った「非拘束名簿式」で行われることになった。

「非拘束名簿式比例代表制」とは政党があらかじめ提出した候補者名簿によって、候補者ではなく政党に投票する「拘束名簿式」とは異なり、有権者が自由に候補者を選べる方式にした「非拘束式」である。

これは、現政権を支えている自民・公明・保守3党が2000年6月に行われた衆議院選挙の「拘束名簿式比例代表制」で惨敗したのに危機感を持ち、急いで法改正したものである。「非拘束名簿式比例代表制」の英訳語は an unrestricted proportional representation system と言う。

[訳例] Masakuni Murakami, chairman of the General Assembly of the Liberal Democratic Party members of the House of Councilors, and the LDP Secretary general Mikio Aoki agreed Friday to revise the proportional representation system for upper house

elections to allow the public to vote directly for candidates. Under the current system, each party decides the order of candidates in its proportional representation list and voters can vote only for parties, not for individual candidates. However, Murakami and Aoki are considering introducing a new, *unrestricted proportional representation* list that will not place upper house candidates in order, thus voters can choose whether to vote by candidate or party... (*The Yomiuri Shimbun / Daily Yomiuri*, Aug. 30, 2000, "LDP Eyes Direct Vote For Upper House Candidates")

2. 経済・貿易・経営・産業（金融は除く）

ペイオフ an insured account up to ¥10-million [a ¥10-million cap on deposit refunding insurance]

政府・与党三党は日本では現在施行している「ペイオフ」と言われる制度の解除を一年延期して2002年4月から行うことを1999年大晦日の前日（12月30日）に決定した。

この延期は中小金融機関の信用組合が経営不安が続き「ペイオフ」が予定通り実施されると金融不安が再燃しかねないとの判断による。

「ペイオフ」とは政府機関の預金保険機構で「金融機関が破綻した場合に預金の払戻し保証額を元本1千万円までとする措置」であるが、1千万円を越える金額はある程度払い戻される事になっている⁸⁾ 米国では payoff は上記の意味はない⁹⁾。

その日本の「ペイオフ」の英訳語は難しい。英語で何と言うのであろうか。内外の英字紙を調べたところ a full deposit refund guarantee up to ¥10 million (*The Daily Yomiuri*, June 1, 1999, "Japan: Poll-80% in Dark on Savings Guarantee") が訳語として挙げられていた。しかし、友人の英米

記者に尋ねると同訳語は少し稚拙 (awkward) で、米国では an insured account とである教えてくれた。米国では保証金額は 10 万ドル (2001 年 2 月中旬の為替レート [\$ 1 = 116] で 1160 万円) で、日本では 1000 万であるから保証額は近い。それで「ペイオフ」の訳語としては an insured account up to ¥10-million が適語となった。また、cap (上限) の訳語を使って a ¥10-million cap on deposit refunding insurance でも正しいであろう。

[訳例] *INSURED ACCOUNT* account at a bank, . savings and loans association, or other savings institution guaranteed against loss by a deposit insurance fund, (and) accounts in federally insured deposits institutions are protected up to \$100,000 in principal balance... (Barron's Educational Services Inc., *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms*[New York: 1998], p. 236)¹⁰⁾

税効果会計 tax-effect accounting

「税効果会計」とは 2000 年 3 月期から日本版ビッグバン (金融大改革) と未曾有の平成不況に対処するために導入されるもので、多額の不良債権 (bad loans) に悩む銀行や赤字の出ている企業にとっては福音である。理由は例えば、銀行のバランスシート (貸借対照表) が良くなるからである。今までは不良債権を貸倒引当金 (loan loss reserves) として有税 (税金を払って) でバランスシートに計上しても、実際には同債権は貸付先が倒産するまで納めた税金が戻ってこない仕組みになっていた。このため、銀行は最終利益が圧迫され償却 (write-off) に慎重になっていた。

しかし、「税効果会計」制度の導入でこれまでは有税で償却した分の税金を決算上は全

額支払わなかったことにするためバランスシート上の自己資本が大幅に向上できる¹¹⁾。

「税効果会計」は会計専門用語であり、「最初に英語ありき」の言葉で tax-effect accounting という。東京三菱銀行 (経理担当者) に取材したら「英米の金融機関の会計制度は元来“税効果型”に出来ており tax-effect accounting が定語として使われている」という。

[訳例 1] TOKYO, Nov.22 (Jiji Press) -East Japan Railway Co. said Monday that parent-company profit rose 29.2pct to 76.265 million yen in the April-September fiscal first half, the first rise for the six-month term in four years...In addition, the new balance was bolstered by the introduction of *tax-effect accounting*, it said... (*Jiji Press Newswire*, Jan.22, 1999, “JR East Posts Profit Rise in 1st Half”)¹²⁾

企業間電子商取引 B-to-B(e-commerce)

消費者向け電子商取引 B-to-C(e-commerce)

インターネットの発達は日本のみならず世界の商取引を革命的に変革している。

その端的な例が「企業間電子商取引」そして「消費者向け電子商取引」と呼ばれるものである。前者は企業間におけるインターネットを通じての商取引で近年急速に発達に 1998 年度 (1999 年 3 月末) では郵政省の調べによると 2 兆 431 億円にまで達している。この商取引は企業の文房具や備品などを間接費や経費で購入したことが発端で、その後企業の基幹業務である原材料の調達などに広がった。

後者は企業が不特定多数向けにパソコン、書籍、旅行商品、自動車など幅広い商品を消費者に提供するもので、市場規模も拡大して 1998 年度は 1665 億円に達している。

そして、この「消費者向け電子商取引」を

千載一遇の商機ととらえ、国民の大半が行くコンビニ（エンスストア）と提携しようと銀行、商社、旅行業など異業種がこぞって動いている。

「企業間電子商取引」と「消費者向け電子商取引」の両語は元来英語からの借用語で「最初に英語ありき」の言葉である。そのため
の英訳語は前者が B-to-B e-commerce あるいは単に B-to-B (b-to-b, btob) と言い、後者は B-to-C e-commerce あるいは単に B-to-C (b-to-c, btoc) と言う。B (b) は B (b)usiness (企業), C (c) は C (c)onsumer (消費者) の略。

[訳例1] It is a key piece of the New Economy. Internet-crazed investors convinced it will be worth untold billions of dollars. And now, some of technology's oldest and biggest names are joining the fray. At issue is "business-to-business" commerce, an amalgam of old-fashioned procurement software and new angles Internet sites that has Wall Street enthralled with its potential to change the way the world does business. The past 12 companies have seen two "b-to-b" companies, Ariba Inc. and Commerce One Inc., attain the market capitalization of roughly \$15 billion dollars each... (*Asian Wall Street Journal*, Jan.28,2000, p.9, "Oracle Plays Catch-Up in "B-to-B" Market")

[訳例2] Establishing a streamlined link between your business' procurement and accounting departments is essential for maximizing e-commerce benefits. A trading community's payment system, if not in tune with the business-to-business accounting demands of a company, will negate

any up-front cost savings with increased bank-end account reconciliation hassles... "For '99, discounting exceptionally large Christmas volumes, there will be 20 million b-to-c Internet payments. But there will be three times as much—60 billion—b-to-b payments..." staff (of American Express@Work) says... (*Electronic Commerce News*, Aug. 2, 1999, "American Express Makes B-to-B Play With New Portal")

連結財務諸表 a consolidated financial statement

時価会計 market-value accounting

日本企業は1999年初頭から従業員の首切りを含む「リストラ（事業再構築）」に取り組んでいるが、その理由は不況による事業不振だけではない。もう一つの理由は1999年4月（2000年3月期）から始まった「連結財務諸表」の実施と、2000年4月（2001年3月期）から始まった「時価会計」の導入である。

「連結財務諸表」と「時価会計」が何故リストラにつながるのであろうか。その理由は以下の通りである。

まず「連結財務諸表」であるが、これは親会社と子会社の財務諸表（一般には「損益計算書 (profit-and-loss statement)」と「貸借対照表 (balance sheet)」)を一緒にしたもので、今年の3月期から義務づけられ、今までの親会社1社だけの「単独財務諸表」はダメになったのである。これは親会社にとって決定的なダメージを与えたのは「もはや親会社の多額の損失を子会社に「飛ばす」ことが出来なくなった」からである。つまり、「連結財務諸表」は全ての損失が表面化し、企業はその赤字を埋めるため従業員も削減しなくはいけなくなったわけである。

同じことが「時価会計」にも言える。同会計は売買目的の不動産、有価証券、金融商品

(例えば、特定金銭信託 [特金] 等) は買った時の値段 (買入れ価格) を簿価 (帳簿に載せる価格) にするのではなく、市場価格 (時価) を簿価にする会計である。具体的には株の含み損益を「損益計算書」の営業外勘定に載せ、不動産や持ち合い株の取得価格と時価との差額を「貸借対照表」の固定資産、そして資本の部に計上することである。こうすれば、企業はバブル経済の崩壊による保有株式や不動産の含み損が表面化し、「債務超過 (負債が資産を上回る状態)」を避けるため「リストラ」するわけである。

「連結財務諸表」と「時価会計」は既に英米では導入されており「最初に英語がありき」の英単語で各々 a consolidated financial statement, market-value accounting と言う。

[訳例 1] Many businesses...The main pillars of the reform include;— Changing the single financial statement of a parent company to a consolidated financial statement... (*The Daily Yomiuri*, March 1, 1999, “Editorial: Face Up To New Accounting Standards”)

[訳例 2] The Japanese Institute of Certified Public Accountants on Jan. 31 issued its official guidelines for market-value accounting of financial instruments, which are set to be introduced in April... (*The Nikkei Weekly*, Feb. 14, 2000, p. 17, “CPAs issue guidelines on market value”).

確定拠出型年金 a defined-contribution [401K] pension plan

確定給付型年金 a fixed-stipend pension plan

最近、マスコミに少子高齢化社会の到来と伴って発生する年金の減額が問題になってい

る。現在、日本で普及している年金は「確定給付型年金」と呼ばれ、年金の給付額が確定しているものである。この年金は具体的には、一般サラリーマンは給料から厚生年金の名目で長年 (平均約 40 年) 積立し定年 (60 歳) 後に、年金給付額が確定 (平均的ケースで夫 [15 万] 婦 [8 万弱] 合わせて月額 23 万円弱) し受け取る年金である。

問題は、定年後の高齢者に年金を出すのは現役の勤労者であるが、その勤労者の数がこれから毎年減り続け、また、ゼロ金利が 1999 年春から 2000 年秋まで続いたため厚生年金基金の運用利回りが 1% 台に下がり、年金の確定給付が困難になって来ている。

それで新しく考案されたのが「確定拠出型年金」である。これは米国で導入されている型式で積み立てる (拠出する) 金額が確定しているが給付額は個人個人の運用によって変動する年金である。米国では確定拠出型年金の規定が「内国歳入庁法 (Internal Revenue Service [IRS] Act) の 401 k 項に定められていることから “401 k plan” と呼んでいる (IRS とは日本では国税庁にあたる)。つまり、この年金は個人が自分で会社がオプファーする金融機関の色々な 401 k プランの一つに加入するが、その運用 (一般には株式購入による投資信託) によって退職後の受け取る年金が変わる仕組みである。この制度の下では年金を支払うのが現役の若いサラリーマンではないため、年金勘定に軋みが生じない。

「確定給付型年金」の英訳語であるが、英米マスコミには a fixed-stipend pension plan が使われている。また「確定拠出型年金」の英訳語としては a defined-contribution pension plan が普及し、また a 401k plan も使われている。

[訳例] ... The rise of the mutual fund has placed a crucial role in this revolution in shareholding, providing the more timid a chance to reduce

risk. But so has the humble *defined-contribution pension plan*. Back in 1980, most U.S. workers had little say about their pensions. Employers invested on their behalf, committing to pay them *a fixed stipend* at retirement... (*Asian Wall Street Journal*, Nov. 26, 1999, p.8, "Review & Outlook ; Worker Capitalists")

自社株買い *share buy-back*

自社株消却 *one's own stock cancellation*
金庫株 *a treasury stock*

数多くの日本企業は 1995 年から「自社株買い」を実施したが、その目的は「自社株消却」して株数を減少させることにより「一株利益 (per-share earnings)」や「株主資本利益率 (return on equity=ROE)」を上昇させることであった。

そして、最近の調査によると上記の目的は達せられた。野村証券金融研究所の調べによると「自社株買い」を実施した企業の株価は東証株価指数 (TOPIX) のパフォーマンスを明瞭に上回ったとを言う¹³⁾ 例えば、アンリツは 2000 年に「自社株買い」を 5 月 15 日に発表したが、その後の株価上昇は 97.8% に上り、TOPIX に対してパフォーマンスは 105.5% に上った。

また、政府は日経平均株価が 2001 年 1 月中旬に一時、98 年 10 月以来の水準に下落したのを受けて、自民党が本格的な株価対策に着手し企業が自社株を消却以外の目的で取得・保有する「金庫株」の解禁にゴーサインが出た。そして同解禁は、トヨタ自動車が株価低迷に歯止めをかけるために 2,500 億円を上限とする自社株買いを発表したことで勢いづいた。

「自社株買い」の英訳語としては *share buy-back*、「自社株消却」は *one's own stock cancellation*、「金庫株」は *a treasury stock* が使われている。

[訳例 1] TOKYO (Jiji Press)—Toyota Motor Corp. said Thursday it will *purchase 55 million own shares for cancellation* at the Tokyo Stock Exchange Friday morning... The share acquisition, valued at 221.1 billion yen, will be a record single-time *own share buyback* by a Japanese company... (*Jiji Press Newswire*, Feb. 15, 2001, "Toyota To Buy Back 55M. Own Shares")

[訳例 2] A senior policy-maker of the ruling Liberal Democratic Party (LDP) on Thursday requested business leaders to make suggestions on policies regarding its plan to lift legal restriction on *treasury stock*... (*Kyodo News Service*, Feb. 15, 2001, "LDP Eyes Suggestions From Business Leaders On *Treasury Stock*")

[訳例 3] *The share buy-back* proposal was given added impetus when Toyota Motor Corp. announced it would spend 250 billion yen buying back its own shares in an attempt to halt their slide... (*Financial Times* January 18, 2000)

[訳例 3] *TREASURY STOCK* common or preferred stock that had been issued by a company and later reacquired. The stock may be used for a variety of corporate purposes, such as a stock bonus plan for management and employees or to acquire another company. (Jack P. Friedman, *Barron's Dictionary of Business Terms Third Edition* [Barron's Educational Services Inc., 2000], p. 707)

3. 社会・法律・風俗・流行

着メロ a cell phone melody [tune]

最近の報道によると、携帯電話（PHSを含む）の台数は2000年7月末で実に5千6百万台を突破し従来の固定電話（fixed [regular] phone）の5千5百万台を抜いたと言う。

この件は筆者の娘（高一）がPHS（personal handyphone system）を2台持っていることから類推して驚かないが、問題はケイタイの使い方のマナーである。TPO構わず使うので社会問題になっており、特に電車やコンサートホールでの「着メロ」は周囲の人の鬱（ひんしゅく）を買っている。

「着メロ」とはケイタイの普通の呼び出し音に飽き足らず、自分好みの音信メロデーに変えたものを指す。「着メロ」の種類には何百曲もあり、クラシックの名曲から最近のヒット曲、懐メロや映画のテーマ曲など様々である。

「着メロ」の英訳語は決まっており、a cell phone melody [tune] と言う。また、「着メロを入れる」は (to) program melodies [tunes] あるいは (to) customize the sound of one's cell phone とでも言える。

[訳例] A lawmaker's cell phone went off during the opening sermon of the Diet on Thursday while the Emperor was delivering his speech in the quiet House of Councilors chamber. Those sitting near the lawmaker exchanged looks while the owner frantically tried to stop the melody alerting him to an incoming email... (*The Daily Yomiuri*, Oct. 7, 2000, "Emperor Interrupted By Phone")

おたく a (trivia) freak; 'otaku'

元来「おたく」は会話の際に「相手側の人の家への敬称」（岩波国語辞典第5版）であ

ったが、1984年に『漫画ブリッコ』誌上で中森明夫が付き合いたくない特殊タイプのマニアを「おたく」と命名してから次第に広まり、1990年代前半からマンガ、アニメ、ゲームなどで「マニア全体」を指す言葉となった。現在ではこだわる器具、専門知識などによってこだわる人を「〇〇おたく」（例「パソコンおたく」など）と言うようになっている。

訳語としては90年代は a trivia freak（些細にこだわるマニア）あるいは単に a freak（マニア）となっているが、1999年発行された *Oxford Dictionary of New Words* 正々堂々とローマ字が英語となって otaku として載ったり、これも訳語となろう。

[訳例1] *otaku*... In Japan: a derogatory term for socially inadequate young people who are particularly interested in and knowledgeable about computer technology; especially, such people who are obsessed with the trivia of a particular hobby.... (*The Oxford Dictionary of New Words* [edited by Elizabeth Knowles] 1999, p.225, "otaku")

[訳例2] ... There is also the special type of fan we call *otaku*—*trivia freaks* who pride themselves on knowing everything about their favorite subject (*Asiaweek*, Dec.21, 1994, p.38).

厚底靴 platform shoes [heels; boots]

1999年初頭から東京などの大都会でゴキヤルの間に爆発的に流行したのに「厚底靴」がある。これは女性のハイヒールに似ているが、靴底は大体5センチ以上もあり、中には20センチ近くもあり、靴業者からは「厚底靴」を履くと、足もとが極端に不安定になり危険であると警告を発していた。

警告後に、99年8月には神奈川県伊勢原

市で25歳の女性が靴の底が約6センチのサンダルを履いて転倒し、頭の骨を折って死亡する事故があった。また、同年11月には茨城県ひたちなか市に厚底8センチのブーツを履いた女性(25歳)の運転する軽乗用車が右カーブを曲がろうとしたが、「厚底が引っ掛かって、ブレーキを踏めず」、コンクリート柱に激突し、助手席にいた友人の女性(24歳)が死亡する事故もあった¹⁴⁾。

「厚底靴」の英訳語は「最初に英語がありき」で決まっており platform shoes という。shoes の代わりに heels あるいは boots を使ってもよい。

[訳例1] ...A sampling of the hottest sites, clockwise from above: Ultraman, the Japanese superman, on a mug: a Hello Kitty credit card: a GTO comic book: *Platform shoes*, street wear with flair, a Puffy CD, and a Pokemon Monopoly board... (*Newsweek*, Nov. 8, 1999, "Cute Power," p.42)

[訳例2] TOKYO—Mayumi Yamada, a 17-year-old high-school student, has bleached-yellow hair, salon-tanned skin, chalk-white lipstick and beige boots with 18-centimeter *platform heels*... (*Asian Wall Street Journal*, Nov. 22, 1999, p.1, "For Trendsetting Japanese 'Gals,' These Boots Are for Taking Stands")

[訳例3] TOKYO—...Doctors at the Tsukiji Seikotsuin Orthopedics Clinic said the number of women seeking treatment at the clinic for injuries caused by *platform shoes* had increased 20 percent in the past year... (*International Herald Tribune / The New York Times*, Nov. 27, 1999, p.11,

"Japan Fashion Hits Perilous Height")

整理屋 a debt clearing house [company]

日本では近年不況やリストラが深刻化し様々な金融業者から借金する「多重債務者 (people with multiple debts)」が増えたが、今年2月そうした債務者の債務を一本化する「整理屋」グループが摘発され、脱税容疑で逮捕された。

「整理屋」とは債務者を見つけ出す「紹介屋」と組んで、「多重債務者」を「債務一本化しよう」と勧誘し、同一本処理化が法的に唯一出来る弁護士に紹介する。しかし、実際の債務整理は「整理屋」スタッフが担当し、割高な手数料(一件当たり12万円)を受け取っていた。提携弁護士には月給を払い、事務所まで賃貸していた。そして弁護士側は「紹介屋」には「整理屋」を通じて「紹介料」を支払っていたとされる。

問題は、弁護士資格の無い「整理屋」から債務整理業務の斡旋を受けることは「非提携」として弁護士法に抵触している可能性があった。この結果、東京地方検察局特捜部は2000年2月、日本最大の「整理屋」グループの「大谷グループ」のトップを債務整理の手数料などの所得計約6億5千万円を隠し、所得税約3億円を脱税したとて所得税法違反で3月初旬逮捕、また提携弁護士の関係箇所を弁護士法違反の疑いで家宅搜索した。

「整理屋」の訳語としては色々調べた結果、a debt clearing house [company] が適訳となった。直訳すると an arranger あるいは a liquidator となるが、前者は家具などの整理する人間を指し、後者は会社の清算人の意味なので前述の「整理屋」の訳語としては不相当と考え、英米で同種の職業が存在するかを調べた結果存在しることが判明し、その英単語の a debt clearing house [company] が訳語となった。

[訳例1] Prosecutors on Thursday arrested two senior officials of a debt

clearing company on suspicion of failing to report a total of ¥656 million in income, sources said... (The Japan Times, March 3, 2000, p.2, "Epsilon authorities arrested on suspicion of tax evasion")

[訳例 2] ...Yasuo Otani, 63, inspector of the Tokyo-based *debt clearing firm* Epsilon, and Takayuki Hasegawa, 39, an official at Epsilon, were arrested on suspicion of violating the Income Tax Law, the sources said... (Kyodo News Service, Feb. 3, 2000, "2 Execs Arrested Over Alleged Income Tax Evasion")

生活習慣病 a lifestyle-related disease

生活改善薬 a lifestyle-improving drug

「生活習慣病」とは元々「成人病」と言われて高血圧、高脂血症、糖尿病等を指していた。しかし、1956年頃から使われた「成人病」の発病がその後低年齢化し、また同病誘発要因として食生活や喫煙、飲酒等の生活習慣の影響が大きいことから、厚生省は1996年10月に40年間使ってきた「成人病」の名称を止め、「生活習慣病」を使うことにした。これは同病を早期発見・早期治療するだけでなく、生活改善などの予防対策を通じて若い世代に同病の自覚を促すことが狙い。

この「生活習慣病」に似た言葉に「生活改善薬」がある。後者は男性の性的不能改善薬の「バイアグラ」や女性用経口避妊薬の「(低用量)ピル」などの人間の生活の「質」を改善するための薬を言う。薬とは本来は生命に関わる病気や苦痛を和らげる目的に使われるが、「生活改善薬」はそうした目的ではなく生活の「質」を改善する目的のための薬である。

「生活習慣病」と「生活改善薬」の英訳語は難しい。特に「生活習慣病」は日本の厚生省が作った造語 (coined word) で過去4年

間の文献を渉猟したが見つからなかった。それで厚生省生活習慣病対策室に問い合わせところ正式な訳語は a lifestyle-related disease と言うそうである。

つまり「生活様式関連の病気」としたわけであるが、問題は-relatedで、医学辞典を調べ(株)サイマル・インターナショナルの通訳者と話し合った結果、上記の訳語でも良いが-relatedを-induced (誘因となった)にして a lifestyle-induced disease でも通じることになった。

また「生活改善薬」の英訳語であるが、これも残念なことに過去4年間の英日語の文献を渉猟したが見つからなかった。それで厚生省(現在の厚生労働省)医薬安全局に問い合わせたところ、「生活改善薬」は「民間が独自に作りあげた造語であり『生活習慣病』みたいに政府が決めた正式名称ではないので英訳語はない。それで、民間で勝手に造語してもかまわない」(担当者)と言われた。

それで、筆者は「民間」なので(株)サイマル・インターナショナルの通訳者と一緒に造りあげたのが a lifestyle-improving drug である。この訳語を友人の欧米記者に相談したところ、「十分通じる」との確証を得たので、採用した。猶、下記の訳例は lifestyle のものである。

[訳例] *lifestyle... The concept of lifestyle merchandising goes back to the mid seventies, but was particularly in evidence in the second half of the eighties, as advertisers attempted to cash in on and shape the demand for fashion goods, interior decorations, foods and sports equipment that expressed the new awareness of lifestyle... [The lifestyle choice for the vibrant elderly is the retirement village, an American invention pitched somewhere between Club Med and Brookside, destined to become*

the apple of every estate agent's eye— Independent 16, Jan.1995,p.19] (*The Oxford Dictionary of New Words* [edited by Elizabeth Knowles], 1999,p.176, “lifestyle”)

ガングロ a charbroiled face(a burn-black look; dark tanning)

1999年から2000年の中頃まで渋谷子などの繁華街に闊歩するコギャルに流行した「顔を黒く染める」こと。ガングロとは「顔黒」の音読みから由来したが、2000年6月頃からはガングロは急激に廃れ、今では「ガンシロ(顔白)」がナウらしい。「ガングロ」の英訳語としては a charbroiled face, a burn-black look, dark tanning の3語は使われている。

[訳例1] As surely as the mono blossoms give way to the sakura, and drunken shinnen-kai give way to drunken hanami picnics, the arrival of spring heralds a new wave of gyaru (gal) fashion on this city's streets. After the much-talked about excesses of 1999 (30-cm-plus platforms and the “negative” look—*charbroiled skin* with pasty-white lips and eyelids) most people would be assuming things could get no more bizarre in 2000. They would be wrong. Since the *ganguro* (“*burn-black*”) look has pretty much gotten as extreme as *tanning* can get this side of a microwave oven, the question is, how can the kids possibly one-up it?... (*The Japan Times*, April 1, 2000, “Trendy youth life happy spring eternal”)

[訳例2] ...But today a new generation of girls is daring to be outrageous. They dress into the most outlandish

costumes possible and slather their faces with *dark tanning* cream and light-blue eye shadow. The look goes beyond fashion. In their frivolous way, the teenagers are staking out a new, defiant identity. Standing on a street corner, Hitomi Hayashi, 17, is still talking on her mobile phone, waiting for her girlfriend. She is dressed in a pink miniskirt and tall platform boots (*Newsweek*, April 3, 2000,p.40~41, “Women Warriors: For Japan's flexible women, these are the best of times. Why? The new economy”)

ヤマンバ a mountain hag [witch]

1998年から渋谷などでコギャルの間で流行したヘアスタイルに「ヤマンバ」がある。これは茶髪に染めるときに、まだらに白くメッシュを入れる髪型である。見方によってはおどおどしい「山姥(やまうば)」に見えることから「ヤマンバ」の名称を得た。「ヤマンバ」の英訳語としては 一般的に a mountain hag [witch] が使われている。

[訳例1] On the streets of Shibuya and other areas of Tokyo, we frequently encounter young girls with their hair dyed blonde, faces painted with black or white make-up, and wearing platform boots. Their style even has a powerful name—the *yamanmba* (*mountain witch*) loo... (*Mainichi Daily News*, Dec. 29, 1999, “Editorial: Girl Power”)

[訳例2] Names For Women ... *Old mountain hag*: Young woman with suntan-colored face, dyed hair with white streaks, silver-colored lips and white eye shadow. The look: proud to

be ugly and scary/… (Newsweek, April 3, 2000, p.49, “You Old Mountain Hag. Hah! You’re nothing but a wet leaf yourself!”)

回転寿司 (店) a revolving [rotating; conveyor belt-served] sushi (bar)

平成 10 年から続いている不況は平成 12 年に入って深刻さを増しているが、以前にもまして売上げが増しているのに「回転寿司」がある。

「回転寿司」が始まったのは 1979 年頃だと言われ、ベルトコンベヤーに乗せられた色々な寿司が顧客の前をくるくる回ることから「クルクル寿司」とも言われている。一般の寿司店よりも安くファーストフード感覚で食べられるため爆発的に全国に拡がり、1998 年 3 月末で 3800 店あると言われている。また、2000 年 6 月現在で全国の証券取引所に上場しているに「回転寿司」会社は 3 社あり、「元気寿司」(東証 2 部)「フードネット」(大証)「アトム」(名証)である。

「回転寿司 (店)」の訳語としては a revolving [rotating; conveyor belt-served] sushi (bar) が使われている。

[訳例 1] Nagoya, Nov. 17 (Jiji Press)—Atom Corp., a revolving sushi bar operator, drew an initial price of 1,640 yen on its debut on the Nagoya Stock Exchange’s second section Tuesday… (Jiji Press Newswire, Nov. 17, 1998, “Atom Makes Mild Debut on NSE”)

[訳例 2] …The restaurants serves sushi on a revolving conveyor belt… Gansozushi, a chain of 21 revolving sushi restaurants centering on the Tokyo area, cut the price to 99 yen a piece at four restaurants… (Asahi Shimbun / Asahi Evening News, Sept.

25, 1998, “Japan—The Lines of Hungry Customers are Proof of Value for Money”)

[訳例 3] Kaiten zushi—small sushi dishes served by a conveyor belt that runs parallel to a circular dining bar—is a fast-food option that has proved sufficiently popular to spread abroad… (Nikkei Weekly, April 27, 1998, “Diners Learn to Sit Back, Relax and Watch the Meal Go Around”)

カリスマ美容師 a charismatic beautician

1999 年 (平成 11 年) 初頭から流行した「ヤマンバ・ヘア」などを産み出しのが「カリスマ美容師」と呼ばれる原宿界隈で活躍するヘアドレッサーである。

具体的には原宿「アクア」などの美容師が有名で、通常の倍以上の料金を要求し、客の注文は聞かずに独自の美的感覚でヘアカットする。しかし、そのほとんどが無免許であることを同年夏に「週刊ポスト」がスッパ抜いた。しかし、同年末から始まった男優「キムタク (木村拓他) が扮する「カリスマ美容師」が主人公の TV ドラマ「ビューテフルライフ」は最高の視聴率 (31.8%) を上げる超度級の番組となった。

「カリスマ美容師」の英訳語としては直訳して a charismatic beautician と言う。

[訳例 1] …And in this one, Kimura plays a charismatic beautician who meets wheelchair-using Tokiwa in a library… “Charisma” has been the catch word for 1999… (The Yomiuri Shimbun / Daily Yomiuri, Dec. 16, 1999, Televiews/Alas, No More ‘Lassi’)

[訳例 2] …Even so, Taya warns

people should refrain from thinking that hairdressers are miracle workers who perform the impossible. People mistakenly get the impression that these *charismatic beauticians* are not only doing people's hair, but performing entire makeovers... (Mainichi Daily News, Sept. 22, 1999, "Snip in the Right Direction—Fame Hits New Breed of Beautician")

団塊ジュニア Generation Y

日本における最近の10代、20代の若者たちは「団塊ジュニア」と呼ばれ、戦後の豊かな時代に生まれたため消費力が旺盛で経済学で言う「個人消費 (personal spending)」の牽引役を担っている。それで、政府は不況で苦しむ日本経済の浮揚に「団塊ジュニア」の購買力に期待しているが、まだ有力な商品が現れないため同世代の個人消費が上向いていない。

この「団塊ジュニア」とは勿論、第二次世界大戦後 (1945年～1952年) に生まれた「団塊の世代 (baby boomers; a baby-boom generation)」の子供達を指す。米国ではこのジュニア世代は Generation Y と呼ばれ、80年代から90年代前半に生まれており、全体で7千万人と米国人口 (2億2千万) の3割を占めるため、若者のファッションに敏感なアパレル産業にとっては無視できない年齢層になっている。特に同アパレル産業の有名ブランドである Fubu, Mecca, PNB Nation, Sean John, Echo, Phat Farm などは同層の潜在需要の喚起に力を入れており、約2500億ドル (2001年2月末の為替レート [1\$=115yen] で2.88兆円) にも達する同年代の購買力を一部を得ようとしてマーケティングに精を出している。

「団塊ジュニア」の適切な英訳語は前出の Generation Y で、直訳の babyboom juniors は何故か使われていない。Generation Y と言うからには Generation X があるだが、こ

の「X世代」は1965年から1978年の13年間に生まれた4千5百万人の米国人を指し、「Y世代」よりは人数も少ないグループである。

[訳例] ...Such vigilant design strategies, coupled with nontraditional apparel marketing techniques, are helping Encye...and other cutting-edge fashion companies attract the attention of the approximately 70 million American young people known as *Generation Y*...*Generation Y*—the children of baby boomers, born mostly in the 1980s and '90s and raised in a general age of affluence—dwarfs its shorter-age-span predecessor, *Generation X*, the roughly 45 million people born between 1965 and 1978. Estimates are that this newest group of consumers already has about \$150 billion to \$250 billion in spending power each year—with almost a third of that devoted to clothing... (The New York Times / TimesFax, Aug. 28, 1999, "Generation Y: 70 Million young Shoppers Strong")

商工ローン [日掛け金融業者] a loan shark

日本では不況が長引き、2000年に入って聞き慣れない「日掛け金融」問題が「商工ローン」の代わりに社会問題化している。

去年は「目ん玉売れ、腎臓売れ」の借金取り立てで裁判沙汰になった日栄、商工ファンドの「商工ローン」の法律が変わり、同金利が年率40.004%から同29.2%まで引き下げられた。しかし、出資法では「日掛け金融」を扱う日掛け貸金業者の金利はなんと年率109.5%まで認められており、完全に法定金利なのである。

問題は「日掛け金融」の英訳で直訳すると daily-interest financing であるが、daily interest (日歩) はあらゆる金融業者がやっ

ており、訳語として使えない。それで英字紙を調べたら、「日掛け金融」を金融業者との観点から a loan shark と訳出していたため、これが適訳となった。

[訳例] A House of Councilors committee will summon as sworn witnesses the heads of Japan's two biggest "shoko" loan companies, under fire for use of coercive methods to collect loan repayments, lawmakers said Wednesday... (*Kyodo News Service*, Dec. 1, 1999, "Loan Shark Heads To Testify Under Oath In Diet")

引きこもり **social withdrawal** [be locked inside; shut-in]

日本にも 1990 年代後半から不登校や出勤拒否している人たちが多くなり「引きこもり」という状況に陥った。

この「引きこもり」とは自宅や自室で一日の大半を過ごし人間関係（特に嫌いな対象）を忌避する状態を指すが、その原因にはいじめ、体罰、親からの虐待などが考えられるという。

「引きこもり」は英米にもあり、social withdrawal あるいは be locked inside, a shut-in という。

[訳例 1] The ordinary-looking young man sitting beside his mother on the psychiatrist's couch shut himself in his room one day and stayed there... Now, about a year after going into seclusion, Jun (not his real name) has made it to this psychiatrist's office to try and find out if he is capable of returning to school and society. The psychiatrist is Shizuo Machizawa... A leading authority on adolescent personality disorders, he says he is

seeing more and more young people like Jun, struggling to overcome *hikikomori*, or *social withdrawal*. The word, which means the act of shutting oneself inside, became something of a catchphrase of late... (*The Daily Yomiuri*, May 13, 2000, p.7, "Locked inside: Cases of hikikomori, or *social withdrawal*, on the rise")

[訳例 2] One thump on the floor means "bring food." Two thumps mean "stay out of the corridor." Barely out of his teens, the boy is a prisoner. Not of a correctional facility or a mental hospital, but of fear. Of himself, of society, of people, of anything that could hurt him... The above is just one of a dozen cases highlighted in the article in *Bungei Shunju*, "The Tragedy of 1 Million *Shut-Ins*." ... The writer claims that a growing number of youngsters are secluding themselves completely from the outside world, and refusing to interact with anyone, including family members... (*Mainichi Daily News*, Aug. 8, 1999, "'*Shut-ins*' lock themselves into a terrified life of fear")

パラサイトシングル **young unmarried adults living off their parents; a "parasite single"**

放送作家さらだたまこの同名の小説 (WAVE 出版) から由来する言葉で「親に寄生する (parasite) 独身者 (single)」の意。90 年代後半から目立ってきた現象で、高校・大学を卒業し就職しても自宅で暮らし両親と暮らし続ける男女が多くなり、30 代になっても結婚しないと言う。parasite single は「おたく (otaku)」や「過労死 (karoshi)」と

同様に *Oxford Dictionary of New Words* に英語の新語として採用されるかもしれない。

「パラサイトシングル」の英訳語としては説明訳であるが、young unmarried adults living off their parents が使われている。また、a parasite single とそのまま使っても正しいであろう。

[訳例 1] Recently much attention is being paid in Japan to the so-called “parasite singles,” grown children in their 20s and 30s who have left school and gotten jobs but are still unmarried and living at home with their parents... (*The Japan Times*, April 7, 2000, “‘Parasite singles’: problem or victims?”)

[訳例 2] Miki Takasu is 26 years old, beautiful, drives a BMW and carries a \$2,800 Chanel handbag—when she isn’t using her Gucci, Prada or Vuitton purses. She vacations in Switzerland Thailand, Los Angeles, New York and Hawaii. Happily unmarried, living with her parents while working as a bank teller, she is what people here call a “parasite single” (*The Daily Yomiuri*, March 20, 2000, “Japan’s new material girls” reprinted from Washington Post)

[訳例 3] Names For Women(:) *Parasite single*. Adult children—especially female—who still live with their parents, spending most of their income on frivolous purchases for themselves... (*Newsweek*, April 3, 2000, p.49, “You Old Mountain Hag: Hah! You’re nothing but a wet leaf yourself!”)

泥パック a mud pack [beauty treatment]

不況の日本でも成人男女の美意識には衰えがなく、各種の「エステサロン」が大はやりである。エステとは元々 (a)esthetics が語源で「美学、審美」の意味で体全体を心身両面から考えたトータルビューテイクリニックである。顔トリートメント、メーキャップ、痩身、脱毛、マニキュアなどが含まれている。その方法には「泥」「海草」等があり、特に「泥パック」「泥エステ」が有名である。

英訳語としては「泥パック」が a mud pack (beauty treatment)、また「エステサロン」には an (a)esthetic salon、そして「泥エステ」には a mud-based cosmetic [beauty; (a)esthetic] treatment が使われている。

[訳例] ...That is because Shiseido Co. has developed a mud pack beauty treatment for men...In Europe, mud has long been applied as a cosmetic treatment as it tends to stick to skin grease and dirt. This is the secret of the mud-based foam’s cleaning effect...Other cosmetic companies are jumping into this new trend and featuring their own mud-based products... (*The Japan Times*, Feb. 12, 1998, “Mud packs for men prove fertile field”)

[訳例 2] ...Millet moved to Paris in 1964 and opened the renowned Institute de Beaute on the rue faubourg St Honore, creating a range of cosmetics combining caviare and oyster extracts, algae and sea mud until her death in the early 1980... (*The Sunday Times*, Feb. 5, 1999, “Cosmetic Surgeon—Beauty File—Lifestyle”)

[訳例 3] ...Lush which has sores

around the country and a mail order scheme ...claims to sell the 'freshest handmade cosmetics in the world'... The Body Shop has come up trumps with its inventive use of natural ingredients. The Africa Spa range includes Hair and Body Honey mud for £12... (*Birmingham Post*, April 26, 2000, p.14)

いやしの音楽 healing[relaxation] music

日本では5、6年前から心身をリラックスしたりストレス解消のために「癒(いや)しブーム」となり、「癒しの音楽」、「癒しのスポーツ」、「癒しの本」など数々の「癒し」グッズが出現しているが、昨年から流行しているのが「癒しの音楽」である。

「癒しの音楽」の音楽として特にヒットしているのが95年の「アダージョ／カラヤン」といった瞑想を誘うような緩徐で静かな音楽やナイーブな大江光の音楽である。また「癒し系の女性」も人気となり、その端的な例として爆発的人気を博した「藤原紀香」や「深田恭子」が挙げられる。

「癒しの音楽」の訳語は healing [relaxation] music と言う。また「いやし系女性」の訳語としては a healing [stress-busting; stress-relief: relaxation (aid)] woman が使われている。

[訳例] TOKYO—...It's all part of what the Japanese media have dubbed the iyashi boom, a variant of the old Japanese medical verb for "to heal" that morphed into a New Age term roughly six years ago. Della Inc., a CD production company, that started selling *relaxation music* in 1993,... (*The Los Angeles Times*, April 12, 2000, "Jobs take a deadly toll on Japanese—The stroke that fell the former premier")

ぼったくり rip-off

警視庁は2000年の7月頃から新宿・歌舞伎町などではびこる「ぼったくり」行為をするバーや風俗店は取り締まるための条例案をまとめた。「ぼったくり」とは「〇〇円ポッキリ」などと言葉巧みに客を勧誘し、実際は法外な料金を請求する「ぼる」ことを指す。

実際の例としてはお新香一皿5千円、オードブルー皿5千円、コークハイ一杯4千円などをふっかける悪徳商法のバーや風俗店があったという。

「ぼったくり」の訳語としては a rip-off が使われている。また「ぼったくりバー」は昔は「暴力キャッチバー」とも言い、最適訳語は a clip joint[a rip-off bar] である。

[訳例1] The Metropolitan Police Department has drafted an ordinance to regulate bars and sex-related establishments that *rip off* customers... (*Asahi Evening News*, July 29, 2000, "New Ordinance bans bar *rip-offs*")

[訳例2] ...Tokyo police are warning patrons who frequent bars in the Shinjuku entertainment district of Kabukicho to take precautions against getting *ripped off* by an increasing number of dishonest club owner... (*Mainichi Daily News*, Jan 18, 2000, "Cops: Kabukicho bars *rip off* patrons")

[訳例3] Now for the first time, the nation's capital decided to create an ordinance against *ripping off* patrons of sex shop establishments by luring customers in with promises of low-priced sexual services..... (*Mainichi Daily News*, July 29, 2000, "Cops to get hard on sex-shop *rip-offs*")

遺伝子組み換え食品 genetically-modified [engineered; altered] food

農林水産省は1999年8月、日本で発売されている食品30品目に関して「遺伝子組み換え食品として表示を義務付ける」素案をまとめ、同案の実施を2001年4月にすることに仮決定した。これはどこに「遺伝子組み換え食品が使用されているのか全然わからない」との声が消費者から強く上がったためである。

「遺伝子組み換え食品」とは遺伝子操作技術を利用して、除草剤に耐え、害虫駆除する能力を有し、日もちが長い性質を備えた食品をいう。「GM食品」あるいは「遺伝子操作食品」とも言う。

遺伝子組み換え食品とは米国やカナダのメーカーが開発し、日本でも厚生省が同食品の安全性が確認されたとして1996年12月、大豆、菜種、ジャガイモ、トウモロコシなど4種7品目の輸入を認めた。ところが、これらの食品は生食用ではなく、食用油、ポテトチップス、醤油などの加工用食品原料として使われるのほとんどで、一般消費にはどこに「遺伝子組み換え食品」が使われているのか分からないため、食品会社に同食品の表示を義務づけるとの意見が出ていたが、厚生省は昨年央まで同食品の「安全性は確認されているので、表示は必要なし」としている。

「遺伝子組み換え食品」の英訳語は「GM食品」が示す通り、一般には genetically-modified [GM] food という。modified の代わりに altered あるいは engineered も使われている。また food の代わりに organism を使って「GMO」(genetically-modified organism の略語)としても英米のジャーナリズムは使っている。

[訳例1] ...On Aug. 10, a panel under the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries issued a final proposal calling for mandatory labeling of

genetically modified farm products in 30 product categories, including soybeans, corn, potatoes and foods made from them, like tofu and popcorn. Although the government has yet allowed genetically modified crops to be commercially grown in Japan, GMO (genetically modified organism) produce from the United States and Canada, such as soybeans and corn, have been imported since 1996... (The Japan Times, Aug. 27, 1999, "GMO Worries Spawn Growth Industry: Tests rising for genetically modified food")

[訳例2] Scientists are preparing to test a protein extracted from the milk of *genetically engineered* goats, which could help in the treatment of people with heart disease, cancer and hepatitis, sources said over the weekend... (*Asahi Evening News*, March 30, 1999, "Scientists prepare to test goat-egg-derived cure")

[訳例3] ...Shukan Bunshun's story is by science writer Yuji Watanabe, who does state positively that *genetically modified food is dangerous...* (*Mainichi Daily News*, Aug. 29, 1999, "Food Monsters: Ignorance is no bliss with genetically altered food lurking in our fridges")

援助交際 paid dating

1997年頃から流行し出した言葉に「援助交際」がある。これは主に女子高生が小使い銭欲しさ等の理由で中年男性とわいせつな行為をして、その代わり「援助」してもらい「交際」することから由来した言葉。

こうした未成年(16歳未満)の女子とわ

いせつ行為をするのは、その後、1998年に成立し「買春禁止法」で罰せられることになった。しかし、そのような法的規制をよそに「援助交際」は都心を中心に広まっており、一部の報道によれば東京都の女子高生の20人中1人はこうした「援助交際」に手を染めているという。

「援助交際」の訳語としては色々調べた結果、paid dating がベストの訳語となった。paidの代わりにcompensatedでも正しい。また意識して、paying schoolgirls with cash for sexでも正しいであろう。また、teenage prostitutionとそのものズバリの訳語も見られたが意識し過ぎており、「援助」と言う表現の婉曲さが現れていないので友人の英米記者と話した結果、不可となった。

[訳例] ...In the study on causes of and attitudes toward “enjo kosai,” or “*compensated dating*,” among female high school students, more than 600 high school girls were asked their opinions about dating and sexual and nonsexual contact with men in return for money or presents... (*The Japan Times*, April 24, 1998, “Friends, family influence‘ enjo kosai”)

[訳例2] ...Diet members said they hope the new law will...send a warning to those taking part in enjo kosai, the recently publicized trend of *paying schoolgirls with gifts or cash for sex*... (*Asahi Evening News*, March 18 1998, “Bill Takes Aim At Under 18 Sex Trade”)

環境ホルモン environmental hormones

1998年初頭から学者やマスコミが「環境ホルモン」の人体への悪影響を声高に言い始めた。「環境ホルモン」とは生物の生殖機能を乱すと言われる「内分泌攪乱物質」を指

すが、その実態は現在のところ判明していない。

環境庁は1998年5月「環境ホルモン」の実態解明のために米国環境保護局(EPA)などと協力して、同ホルモンが生物に与える影響などを調査することになった。「環境ホルモン」は体内で性ホルモンなどに似た働きをする化学物質で、ごみ焼却で発生するダイオキシンなど67種の物質が疑われている。しかし、今までに生物の異常関係が証明されたのは船底塗料に使う有機スズなど2種類だけである。

「環境ホルモン」の英訳語としては直訳してenvironmental hormonesあるいはenvironment hormonesが使われている。これは新語なの直訳語が使われても仕方がないであろう。また、同ホルモンは実質的には「内分泌攪乱物質」を指すため、その訳語のendocrine disruptorも使われている。

[訳例] ...Officials of the National Institute of Health Sciences said the substances, grouped under the term “*environmental hormones*,” may contaminate food through absorption... (*The Daily Yomiuri*, April 26, 1998, “Hormone-disrupting toxin discovered in food containers”)

[訳例2] Amid suggestions that chemicals referred to as “*environment hormones*” are linked to breast cancer, low sperm counts and damaged reproductive capability in animals, the government will carry out full-scale research into the substances... (*Mainichi Daily News*, “Gov’t to conduct hormone research: Study to focus on effect of *environment hormones* on health”)

2. 英訳の体系化一理論 (Theory)

と実際 (Reality)

それでは英訳の体系化を試みてみよう。筆者は英訳を次の3種類に分類している：1. 直訳型 (Literal Translation-Type)；2. ショート意識型 (Short Broad Translation-Type)；3. 説明 (ロング意識) 型 (Long Broad Translation-Type)。それで、今回の上記の英訳例 [35語] はどのように分類されるのであろうか、各々論じてみよう。

(1) 直訳型 (Literal Translation-Type)

英訳する際の第一のルールは直訳してることである。これは直訳すれば日本文化がストレートに反射され、外国人に直ぐ分かるからである。次の新語の英訳例がそのタイプであろう (全体 [35語] の43% [15語])：

非拘束名簿式比例代表制 (an unrestricted proportional representation system), 税効果会計 (tax effect accounting), 企業間電子商取引 (B-to-B [e-commerce]), 消費者向け電子商取引 (B-to-C [e-commerce]), 連結財務諸表 (a consolidated financial statement), 時価会計 (market-value accounting), 自社株買い (share buy-back), 自社株消却 (one's own stock cancellation), 金庫株 (a treasury stock), 着メロ (a cell phone melody [tune]), 生活習慣病 (a lifestyle-related disease), 生活改善薬 (a lifestyle-improving drug), 回転寿司 (店) (a revolving [rotating: conveyor belt-served] sushi (bar)), カリスマ美容師 (a charismatic beautician), いやしの音楽 (healing [relaxation] music)

(2) ショート意識型 (Short Broad Translation-Type)

これは日本語が独特のため、英訳が短い意識が適当な場合である。この例としては次の新語の訳例が挙げられよう (全体 [35語] の46% [16語])：

外形標準課税 (a new special bank tax), 新省庁英語名 (English names of new government ministries and agencies),

幹旋利得罪処罰法 (an antigraft law), バラマキ行政 (pork-barrel [favours-spreading] politics), おたく (a [trivia] freak; otaku), 厚底靴 (platform shoes [heels, boots]), 整理屋 (a debt clearing house [company]), ガングロ (a charbroiled face [a burn-black look; dark tanning]), ヤマンバ (a mountain hag [witch]), 団塊ジュニア (Generation Y), 商工ローン [日掛け金融業者] (a loan shark), 引きこもり (social withdrawal [be locked inside; shut-in]), 泥パック (a mud pack [beauty treatment]), ぼったくり (rip-off), 遺伝子組み換え食品 (genetically-modified [engineered; altered] food), 援助交際 (paid dating)

(3) 説明 (ロング意識) 型 (Long Broad Translation-Type)

これは日本語が独特で長い説明訳 (意識) でないと通じない場合である。この例としては次の用語の英訳例が挙げられよう (全体 [35語] の11% [4語])：

ペイオフ (an insured account up to ¥10-million [a ¥10-million cap on deposit refunding insurance]), パラサイトシングル (young unmarried adults living off their parents; "parasite singles"), 確定拠出型年金 (a defined-contribution [401K] pension plan), 確定給付型年金 (a fixed-stipend pension plan)

3. 結論

今までの数百万頁にも及ぶ研究・資料渉獵の結果、1997年11月から2001年2月現在までの現代用語・新語の筆者が論じた新語の範囲では約46%は「ショート意識型」、43%が「直訳型」、11%が「説明 (ロング意識) 型」であることが分かった。つまり、57%あるいは60%弱が「意識型」であった。

そのため、結論としては日本語の新語の60%弱は意識型であり、始めに意識するのが得

策であるが、その理由としては新語は半分以上が日本語独特の造語であるため、その訳出には相当注意して英訳し外国に伝えなくてはいけないと思われる。

注

- 1) 本論文の概要は2000年10月1日に関西外国語大学(大阪・枚方市)で開催された日本時事英語学会第42回年次総会で同じ題名で発表した論文を大幅に加筆・訂正したものである。
- 2) 「現代用語を英語にする－『経済再生内閣』から『学級崩壊』まで」(駒沢女子短期大学編『研究紀要』第32号/1999年、95-105頁)
- 3) 金融分野の新語英訳論は「金融新語英訳の理論と実際－『ペイオフ』から『円キャリー取引』まで」(桐蔭横浜大学編『桐蔭論叢』第7号、2000年6月、47-67頁)を参照されたし。
- 4) 23年前の1979年から筆者がまとめた新語英訳シリーズは『ポケットプログレッシブ英辞典』(共編著、小学館1995年刊)の他に次の単行本7冊に収録されている：①『ニューブロード英辞典』(共著、ベネッセコーポレーション1995年刊)；②『現代用語を英語にする'95』(単著、ジャパンタイムズ社1994年刊)；③『現代用語を英語にする』(単著、ジャパンタイムズ社1991年刊)；④『項目別日米時事新語辞典』(単著、自由国民社1987年刊)；⑤『現代用語を英語にする辞典』(単著、自由国民社1986年刊)；⑥『新現代用語を英語にする辞典』(単著、グロービュー社1985年刊)；⑦『現代用語を英語にする辞典』(単著、グロービュー社1981年刊)。
- 5) 「外形標準課税」は資本金、従業員など所得以外を基準に課税され、赤字企業にも課税できる。そして今回の新規課税は法人事業税の特例を記した地方税法に基づいており、法的には全然問題ない。
- 6) 他の訳例は以下の通り。
TOKYO—The cash-strapped city of Tokyo stunned Japan's banking industry Tuesday with a proposal to levy as much as \$1 billion in taxes on the largest banks doing business in

the capital... (*The Asian Wall Street Journal*, Feb. 9, 2000, p.1, "Tokyo Suggests Tax on City's Big Banks.")

- 7) 朝日新聞、2000年10月29日、3頁、「新省庁英語名『寄せ集め型』ぞろぞろ」。また同記事の英訳稿である“New ministry names too long”(*Asahi Evening News*, Nov. 30, 2000, p.2)も参照されたし。
- 8) 問題は、もし銀行が2002年4月以降に破綻すれば「1千万円以上の預金はパー」になるとの風評が立ち、2-3年の定期預金を解約したり危ない金融機関から安全な郵便貯金などに資金を移すなど金融不安が高まっていた。
- 9) 「ペイオフ」の語源は恐らく英語からの借用語(loan word)と思われる。しかし、英語のpayoffとはプログレッシブ英和辞典で調べると「(1)報酬(2)賄賂」とあり上記の預金1千万以上の払戻しはしないとの意味は全然ない。そして米国で発行されている金融辞典*Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms*(1998年発行)で調べると「ペイオフ」に該当する言葉は僅かにpayoff statementだけで、同語は住宅ローンを借りている人がローンの早期払い戻しを金融機関に要求する際に金融機関が発行する該当者の未払い元利を記した書類(つまり、債務者が支払う(payoff)金額証書)である。
また、同語は(to) pay off the debt「ペイオフ・ザ・デット」、つまり政府の借金ゼロ計画を意味する(日本経済新聞、8月17日朝刊、1ページ、「春秋」コラム参照されたし)。
- 10) 他の訳例。
Japan's ruling coalition yesterday agreed on a one year delay on the introduction of a cap on bank deposit insurance, raising fresh questions about its commitment to financial reform... The coalition's backtracking triggered criticism that Japan is reverting to the convoy system that protected weaker members of the financial industry. (*Financial Times*, Dec.30-31,1999, "Japan delays financial reform law")
- 11) 野村総合研究所の試算によると、この「税

効果会計」の導入で日本信託銀行を除く大手 18 行で 5 兆円の資本増強効果があるとみられ、不良債権の償却原資が膨らむという。

12) 他の訳例。

The start of this month marks the beginning of the reporting season for fiscal 1998 results. Expectations are for declines in profits and sales for the second year in a row, according to a survey by the Nihon Keizai Shimbun...Crude steel output in Japan is expected to have fallen to about 91 million metric tons in fiscal 1998, a 27-year low. Five major steelmakers have introduced tax-effect accounting, beginning with fiscal 1998, to improve earnings on a net basis... (*The Nikkei Weekly*, May10, 1999, "Reports Expected To Show Lower Earnings")

13) 日経金融新聞、2001年2月15日付、20面、「スクランブル：重み増す自社株買い効果」を参照されたし。

14) 夕刊フジ、1999年11月3日、3頁

[主要参考文献]

1. 第一次資料 (primary sources)

- 朝日新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 日本経済新聞 (1997年1月～2001年2月分)
- 日経産業新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 読売新聞 (1997年1月～2001年2月分)
- 日経流通新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 毎日新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 産経新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 日刊ゲンダイ (1997年11月～2001年2月分)
- 夕刊フジ (1997年11月～2001年2月分)
- 東京新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 日本金融新聞 (1997年11月～2001年2月分)
- 会社四季報 (1998年1月～2000年9月分)
- 週刊文春 (1997年11月～2001年2月分)
- 週刊朝日 (1997年11月～2001年2月分)
- The Japan Times (1997年11月～2001年2月分)

- Asahi Evening News (1997年11月～2001年2月分)
- The Nikkei Weekly (1997年11月～2001年2月分)
- Mainichi Daily News (1997年11月～2001年2月分)
- The Daily Yomiuri (1997年11月～2001年2月分)
- The New York Times/TimesFax (1997年11月～2001年2月分)
- Nikkei Weekly (1997年11月～2001年2月分)
- Asian Wall Street Journal (1997年11月～2001年2月分)
- Financial Times (1997年11月～2001年2月分)
- International Herald Tribune (1997年11月～2001年2月分)
- Economist (1997年11月～2001年2月分)
- BusinessWeek (1997年11月～2001年2月分)
- Forbes (1997年11月～2001年2月分)
- Newsweek (1997年11月～2001年2月分)
- Time (1997年11月～2001年2月分)
- U.S. News & World Report (1997年11月～2001年2月分)
- Washington Post (1997年11月～2001年2月分)
- Kyodo World Service (1997～2001)[電子メディア]
- Reuters Business Briefing (1997～2001)[電子メディア]
- Bloomberg News (1997～2001)[電子メディア]
- 小学館のホームページ編「小学館ランゲージワールド『新語情報』」(電子週刊誌)

2. 第2次資料 (secondary sources)

- Oxford Dictionary of New Words (1999)
- Oxford American Dictionary of Current English (1999)
- 『広辞苑第3版』(岩波書店2000年)
- Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms (1998)

- Barron's Dictionary of Banking Terms (1997)
『これを英語で言えますか』(講談社インターナショナル1999年)
- Barron's Dictionary of Insurance Terms (1995)
『最新英語雑学辞典』(集英社 imidas'99 別冊付録)
- Barron's Dictionary of Business Terms (2000)
- Barron's Dictionary of Accounting Terms (1995)
『スーパーアンカー和英辞典』(学習研究社2000年)
- Barron's Dictionary of Tax Terms (1994)
『スーパーアンカー英和辞典』(学習研究社2000年)
- Random Webster's House Unabridged Dictionary (1999)
『日本文化を英語で紹介する事典』(ナツメ社1999年)
- Barron's Dictionary of Real Estate Terms (1997)
『小学館プログレッシブ英和中辞典第3版』(小学館1998年)
『朝日現代用語知恵蔵』(朝日新聞社1998・1999・2000・2001年版)
『現代用語の基礎知識』(自由国民社1998・1999・2000・2001年版)
根岸裕他『トレンド日米表現辞典』(小学館1998年)
『ランダムハウス英和大辞典』第2版(小学館1994年)
堀内克明・石山宏一『ポケットプログレッシブ英和・和英辞典初版』(小学館1995年)
石山宏一『ニュープロシード和英辞典』(共著、ベネッセコーポレーション1995年)
石山宏一『現代用語を英語にする'95』(単著、ジャパントイムズ社1994年)
石山宏一『現代用語を英語にする』(単著、ジャパントイムズ社1991年)
石山宏一『項目別日米時事新語辞典』(単著、自由国民社1987年)
石山宏一『現代用語を英語にする辞典』(単著、自由国民社1986年)
増田綱『新和英辞典』(研究社1974年版)
日本経済新聞『日経証券記事の読み方』(1998年)
石山宏一『新現代用語を英語にする辞典』(単著、グロービュー社1985年)
笹井常三他『現代用語和英辞典』(研究社出版1994年)
日本経済新聞『日経証券記事の読み方』(1998年)
堀内克明他『最新英語情報現辞典』(小学館1998年刊)
『朝日キーワード1998・1999・2000・英語編』(朝日新聞社)
『小学館プログレッシブ和英中辞典第2版』(小学館1993年)
日本経済新聞英文グループ『和英経済キーワード辞典』(1999年)
日本経済新聞『日経経済記事の読み方2000年版』(2000年)
- (猶、本発表に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大学図書館、駒沢女子短大図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館, Library of Congress [Washington], Yale University Libraries [New Haven], Middlebury College Starr Library [Middlebury, U.S.])